

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 48 (1934)

Artikel: A Peider Lansel : in regordanza da seis 70 avel anniversari
Autor: Luzzi, J. / Lansel, Peider
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-204741>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A PEIDER LANSEL

IN REGORDANZA DA SEIS 70 AVEL ANNIVERSARI

~

La stad passada, als 15 avuost, pudet nos venerà poet ladin Peider Lansel celebrar in plaina forza e sandà corporala e spirtuala seis settantavel anniversari. In quella occasiun ha la pressa rumantscha, italiana e tudais-cha da nos chantun e han las prinzipalas gazettas da la Svizzra bassa sport al giubilar lur gratulaziuns e fat resortir la granda lavur cha Lansel ha prestà per sia lingua materna. L'università da Turich il nomnet Dr. honoris causa e pro la bella sairada cha'l comün da Sent arrandschet in onur da seis valent convaschin demussettan las differentas uniuns e societats rumantschas lur recognoschentscha al poet. Quaistas onurs sun statta bain meritadas. Trasoura-fidel a seis ideal ha Peider Lansel lavurà durante ün mez secul per la defaisa da nossa lingua e cultura ed inrichi nossa literatura cun üna quantità da las plü bellas poesias. Las Annalas, chi han pudü publicchar fingià in lur prüms toms ils prodots poetics dal giuven P. J. Derin, nu pon far damain da dedichar hoz amo ün pêr lingias in regordanza da seis 70 avel anniversari.

Peider Lansel ais naschü als 15 avuost dal 1863 a Pisa, sco figl da Andri Töna Lansel da Sent e da Emma Peider Steiner da Lavin. In quella cità passantet el sia infanzia e giodet eir la prüma instrucziun. Cun nov ans entrèt el illa terza classa da la scoula a Sent, frequentet davo la scoula chantunala a Cuaira e quella da Frauenfeld, per entrar alura cun 16 ans i'ls affars da famiglia in Italia. Davo esser stat dal 1884 al 1906 a la direcziun dals affars, als quals el savet dar ün ferm svilup, pudet Peider Lansel as retrar in patria, la stad a Sent e l'inviern a Genevra, ed as dedichar durante 20 ans exclusivmaing a pro da sia lingua materna. Tras circostanzas in famiglia füt el dal 1926 oblià da turnar i'ls affars in Italia. Dal 1927 für el nomnà consul svizzer a Livorno.

Fingià in giuvn' età retschaiva Lansel il bütsch da la musa e sa dar fuorma poetica a seis resentimaints ed impissamaints. Dal 1887 publichescha el aint il seguond tom da las Annalas tschinch poesias suot il pseudonym P. J. Derin, las qualas portan fingià il bol d'üna persunalità poetica dad ot rang. I sun las poesias: *Chi sà?*, *Utuon*, *Spelm eratic*, *Malà* (Sulai d'inviern) e *Not* (Saint da Not), cha nus chattain, cun exepziun da *Utuon*, e cun diversas müdadas, eir aint *Il vegl chalamèr*. Aint il terz tom da las Annalas as chattan: *In Ot*, *Iris florentina* e *Clerd' glüna*. Amo bleras otras fluors liricas da Lansel arrivan il prüm a cognoschentscha dal pövel rumantsch tras l'organ da la Società Retorumantscha. Illas annadas VI e VII publichescha el ün tschinquantina da las plü bellas chanzuns popularas engiadinaisas, ch'el s'ha dat la fadia da racogliar e da las qualas el ha eir laschà chantar las melodias aint in seis gramofon. Aint illas Annalas, tom XXI, publichet Lansel eir la skizza novellistica *Grusaidas albas*, chi cumparit l'an passà in ün faszikul insembel cun amo trais oters da seis requints, e nel tom XL *Il saltar dils morts* in idiom sursilvan da Rev. J. Moeli insembel culla versiun ladina da Jon Martinus.

Üna prüma collecziun da sias poesias laschet Lansel stampar dal 1892 cul titul *Primulas*. Dal 1907 cumparit üna seguonda ediziun da las *Primulas*, revissa ed augmentada da diversas versiuns our dad otras linguas. L'an 1912 allegret Lansel ils amis da sia lirica cun üna nouva colleziun da poesias, *Lacullana d'ambros*, e sco ediziun definitiva ans regalet el dal 1929 *Il vegl chalamèr*, chi reista per adüna ün prezios s-chazzi da la plü bella poesia ladina. Üna profuonda amur per seis linguach matern, sia bella Engiadina e sia patria grischuna e svizra vibrescha tras l'ouvra da Lansel. Sper sias poesias originalas, chi stan a pêr als melpers prodots poetics da las otras linguas, ans ha el dat eir ün grand nomer da stupendas versiuns our dad oters linguachs, dals plü grands poets lirics da tuots temps e pajais, sco dals chinais Li-Tai-Pe, Thu-Fu, da Göthe, Heine, Nieztsche, da Leopardi, da Verlaine, dals russ Lermontow e Nekrassow, da C. F. Meyer, desch da las plü bellas poesias da Keller e tantas otras.

Plüinavant avain d'ingrazchar a Lansel duos ediziuns (1910 e 1918) da la *Musa Ladina*, antologia da la poesia engiadinaisa moderna, precedüda d'üna fich buna survista critica da nossa literatura poetica. Lura ans procuret el *Ils Algor ds* da Giovanni Mathis e dal 1930 la bella ediziun dal tschientanèr da las poesias da Gian Fadri Caderas.

In seis artichel: *Ni italians, ni tudais-chs!* ha Lansel avant üna vainchina d'ans defais cun fervenza nossa lingua rumantscha cunter Salvioni ed oters filologs italians, chi volaivan degradar il rumantsch ad ün dialect italian. El ha eir tradüt in ladin il conschaint referat da Carl Spitteler dal 1914 *Nos punct da vista svizzer*.

Tuot insembel as sto dir, cha que cha Peider Lansel ha prestà per nossa lingua materna merita nossa admiraziun e recognoschentscha. Possa el continuar amo per lönch a defender nossa lingua e frütifichar nossa literatura, e possa seis clam da Tamangur adüna sdasar la conscienza dal pövel rumantsch. Nus laschain seguir quaista admirabla poesia plain forza e vigur ad alchünas gratulaziuns cha'ns permettain da reproducier our da la *Gazetta Ladina*, *Fögl d'Engiadina* e *Gasetta Romantscha*.

J. L.

Il clucher da San Peder.

Dadot sunaiv' il sain e cler
 Ad uraziun da l'ot cluchêr.
 Devot' üna raspada
 Sieuvaiv' a la clamada.

Hoz quel vegl sain nu suna plü;
 Da tschientinêrs tuot ais la sü,
 Sün quella ota muotta,
 Ruina e deruotta.

Ün oter sain — bod ferm, bod lam —
 Sur munts e vals tramett' il clam:
 „Mantgnai la soncha flamma
 Pel pled da nossa mamma!“

C. Pult.

A PEIDER LANSEL

per seis settantavel anniversari.

I füt ün temp, cha nossa glied ladina
paraiva d'avair pers seis ideals:
istorics mürs crodaivan in ruina,
scrits prezios marschaivan in s-chaffals;
tscherts corvs vezzaivan già nossa vallada
in cuort girar dal temp germanizada.

Quels nairs utschels nu fütan buns profets,
anzi s'po dir cha lur rabgius cratschlar
sdaisdet eir ils rumantschs ils plü quiets:
il pövel cumanzet as sdruagliar
al clam solenn „Rumantschs vulain
restar!“

Quai laiva dir: pensar a nos avgnir;
na cussalvar be, ma eir construir,
mantgnair sco ün tesor las regordanzas,
ma animads d'adüna vivas spranzas.
Bainschi avaians homens eminentes
già lönch avant chi strasuness quel clam,
ma els predgiaivan ad indifferents
amo mancaiva ün plü stret liam;
pero a temp gnit buna inspiraziun
ed as fuormet Dals Grischs noss' Uniun.
Sün champs divers ha quell' Uniun ouvrà
na be pel pled prüvà da nos pajais;
ell' ha na be zerclà, ma eir semnà,
ell' eir cussgliet vegl stil engiadinai,
as liberand da tschertas modas estras,
chi perfin dazipaivan las fanestras.
Numbrus nun eiran ils prüms cumbattants,
chi's radunettan intuorn la bindèra, —
plüs nu sun plü; oters sun veterans,
grischs vi e plü, ma cun fidainta tschèra
guardan intuorn, e Tü Peider per il prüm,
co cha s'avanza nossa giuventüm.

Blers giuvens, na be quels cha il destin
 a stüdis academics ha portà,
 sun fö e flamma per prüvà ladin;
 da quels es uossa plü co quella jà
 cur P. J. Derin seis prüms vers publichet,
 cur ch'el las frais-chas „P r i m u l a s“ clejet.
 Plüs sabis dal comün il cheu squassaivan,
 artichel lur nun eira „Poesia“,
 al plü, al plü qualche chanzun chantaivan,
 ma d'ester pled e d'estra melodia,
 lapro s'crajaivan stèn superiuors,
 totalmaing ignorand rumantschs autuors.

Eir qua char Peider hast Tü schlass ouvrà
 pel pled e chant rumantsch a divulgar,
 in prosa ed in rima hast na invan predgià.
 Güdà lapro avrà eir ün zichin
 il popular chalenderet ladin.

Ma massa lunga vain la baderlada:
 eu deira gnü hoz be per gratular,
 ma i'm para cha'l discuors es i our d'strada
 in ogni möd es ura da glivrar; —
 ma istess amo duos plds lascha ch'eu dia
 sco conclusiun da quaista rimaria:

Symbolics sun quels bös-chs cha hast plantà
 intuorn San Peider; quel terrain
 fadia blera sgür dat At avrà;
 ma'ls giuvens pins gnittan sü propi bain,
 ingio ch'avant eira sco'n toc desert
 as vezza uossa ün robust, bel verd.

Symbolics sun quels pins per l'ouvra Tia:
 eir qua hast Tü stovü per ans zerclar,
 semnar ed implantar cun grand' fadia,
 ma Peider, Tü nun hast da' T inrüclar
 d'avair ouvrà accio cha nos pajais
 retuorna e viplü sia engiadinais.
 Be pacs sco Tü pon dir d'avair agi,

adüna aviand in vista l'ideal;
 eir hoz, cha anns settanta hast cumpli
 est da ladina truppa il binderal,
 fidel al pled matern ed a la terra.
 chi da noss antenats l'ossa rinserra.

Qua fetscha punct; eu n'ha glivrà:
 Peider Lansel: „In sandà!“
 Chasper Pò.

Amitg, de siat decennis giubilar!
 Oz miran anavos viers Tia tgina
 Las soras: la Surselva e Ladina,
 — Jeu less en Tiu lungatg Tei salidar.

Nus dus vein viü sur nossa val il tschess
 Tut il medem e la medema jarva;
 Nos babs plidavan la medema viarva,
 Sco Ti less jeu cantar, sche jeu savess.

Ti eis spel giuven En, jeu uss' spel Rein,
 Nu essan grischs sper l'aua differenta;
 Denton nies cor, l'amur medema senta
 Per la Romontscha, che nus carezein.

Mo crei: spel Rein eis Ti buc in negin!
 Da Tei resuna bein enqual cantada
 E la Surselva mira silla spada,
 Che Ti has tratg per nies sulom latin.

„Oh stai aunc ditg cun nus!“ Quei ei nies matg,
 Che nus fermein sin Tia preit festiva.
 E cu la sera de ruaus arriva,
 Sas dir: Jeu hai luvrau per nies lungatg.

Amitg de siat decennis giubilar!
 Oz miran anavos viers Tia tgina
 Las soras: la Surselva e Ladina,
 Per engraziar dacor e salidar.

P. Maurus Carnot.

Per il 70avel anniversari da Peider Lansel.

Pür cur ch'ün disch adieu a sa vallada,
 Ressant'a fond el dret l'increschentüna,
 L'attach al lö dilet da sia chüna,
 L'amur profunda per la patri'amada.

E cur ch'el po tuornar darcheu a chasa,
 Revair la pizz' in lur splendur sublima,
 Il leid salüd chi vain dad ota tschima
 Fortüna granda in seis cor derasa.

La grand' dolur da düra separanza
 Ach quantas votas cha Tü l'hast provada
 Sco dal revair la tant' greada spranza.

In nöblas rimas Tü la hast culada
 Ed uossa ch'als settanta Ti'età s'avanza
 Da cor per tuot T'ingrazia Ta vallada.

S. V.

Tü hast suolchà, poet, in düra luotta
 L'ingrat e veider sögl engiadinais.
 Sur cuolmens, ils plü ots e'ls plü distais,
 Per nossa schlatta Tü hast fat la ruotta.

A Teis linguach matern, bod in deruotta,
 Chalchà in schmorv e tuorp dals chantunais,
 Sbüttà perfin da vegls Engiadinais,
 Hast schlassamaing defais, cun spada bluotta.

Teis veider „Chalamèr“, quel dà perdüta,
 Cha nos linguach ha verva e vigur
 Per as spendrar d'la „mort da Tamangur“.

Ti' ouvr' ais nos friun, nu temma sdrütta;
 Perche sa fundamainta schlassa ais:
 Amur e fideltà per nòs pajais.

R. T.

La stüva dal poet.

Binsan! Otstimà poet veteran,
 Eir Tia stüvetta At stenda il man.
 Cun Sala, Schigliana, La Motta, Tiral,
 Cun Teis comünet, Teis pajais natal,
 Eir ella'T salüda: Binsan!

Sülà, sü San Peder, süsom il cluchèr,
 Ingio cha'l sulai splendor'usche cler:
 L'ais trista, poet, ella spetta a Tai,
 Perche da'T quintar ella vess quist e tschai —
 La stüva süsom il cluchèr.

E sper quels settanta, stimà giubilar,
 Amo üna schurma At lain giavüschar.
 La stüva, chi ha ramassà tant sulai,
 E chi reservà ha quel be per Tai,
 At spetta. Nu voust retuornar?

Spina e Zaclin.

A Peider Lansel per seis 70-avel anniversari.

Il vut cha fettast in Ta giuventüna,
 Cur cha la musa gnit pro Tai't bütschand,
 Da dar a Tia val il cour e'l chant,
 Tü l'hast salvà fidelmaing per adüna.
 Cha Tü nun T'hast mâ da lusing' ingüna
 Lascha sviar, e saimper ouravant
 Ot la bindera gettast sventoland,
 Ais hoz per Tai e per nus tuots furtüna.
 Schi! cumbattand da vaglia füttast Tü
 Per nos linguach matern; ed in Teis chant
 Tü ans hast dat ün s-chazzi per adüna.
 Nus T'ingrazchain perque! E possast Tü,
 Amo per lönch dis da sandà giodand,
 Passar seraina qua Tia vegldüna. J. L.

Tamangur

(da Peider Lansel)

Aintasom S-charl (ingio sun rafüdat
tuots oters gods) sün spuonda vers daman,
schi varsaquants veidrischems dschembers stan
da vegldüm i strasoras s-charplinats.
Tröp sco l'ingual nu's chatta plü ninglur,
ultim avanz d'ün god, dit: «Tamangur».

Da plü bodun quel sgüra cuvernet
costas e spis cha bluots uossa vezain;
millieras d'ans passettan i scumbain
ch'ardénn sajettas e cha naiv terret,
ha tantüna la vita gnü vendschur
i verdagià trasoura Tamangur.

Mo cur umbras l'uman gnit be sdrüand
sainza ningün pissér sün il davo,
schi lavinas e boudas s'fettan pro.
L'ajer dvantet vi' e plü crü, fintant
nu madürénn plü'ls bö-schs las puschas lur
i daspö quai al main jet Tamangur.

As dostand fin l'ultim, in davo man
ils dschembers ün ad ün, sco schlass sudats
chi sül champ da battaglia sun crodats,
per terra vi' smarscheschan plan a plan. —
Id ajüd chi nu vain bainbod — Dalur! —
svanirà fina'l nom da Tamangur.

Al veider god, chi pac a pac gnit sdrüt
sumeglia zuond eir nos linguach prüvå,
chi dal vast territori d'üna jå
in uschè strets cunfins uoss' es ardüt.
Scha'ls Rumanschs nu fan tuots il devoir lur,
jaraj' a man cun el, sco Tamangur.

Co involüdessans, ch'el da seculs nan
Savet noss vegls da redscher i guidar?
Jerta ch'adüna tgnettan adachar,
varguogna bain! sch'la dessans our da man.
Tgnain vi dal nos, sco'ls oters vi dal lur
e'ns algordain la fin da Tamangur.

Be nö' dar loc! — Ningün nu podrá tour
a schlatta rumanscha 'l dret plü ferm,
chi'd es quel: da mantgnair dadaint seis term
uoss' id adüna, seis linguach dal cour —
Rumanschs dat pro! — spendrai tras voss' amur
nos linguach da la mort da Tamangur.